



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE
LA CIUDAD DE ROSTOV-ON-DON,
FEDERACIÓN RUSA, Y LA CIUDAD DE
SEVILLA, REINO DE ESPAÑA**

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ
ГОРОДОМ РОСТОВ-НА-ДОНУ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ И ГОРОДОМ СЕВИЛЬЯ
КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИЯ**

La ciudad de **Rostov del Don (Federación Rusa)** y la ciudad de **Sevilla (Reino de España)**, denominadas en adelante los Firmantes,

Город **Ростов-на-Дону (Российская Федерация)** и город **Севиля (Королевство Испания)**, именуемые далее Сторонами,

movidas por el anhelo de fortalecer y desarrollar las relaciones amistosas existentes entre los pueblos de la Federación Rusa y el Reino de España,

движимые стремлением к укреплению и развитию дружественных отношений между народами Российской Федерации и Королевства Испания,

basándose en los principios de igualdad y beneficio mutuo para el desarrollo de ambas ciudades,

основываясь на принципах равенства и взаимовыгодного развития обоих городов,

Teniendo en cuenta el interés mutuo en ampliar la cooperación en el campo de la economía, la educación, la ciencia, la cultura, los deportes, así como en la gestión urbana.

учитывая взаимную заинтересованность в расширении сотрудничества в области экономики, образования, науки, культуры, спорта, а также в сфере управления городским хозяйством,

Celebran el presente Memorando de Entendimiento

подписали настоящий меморандум о взаимопонимании

Apartado 1

Раздел 1

Por el presente Memorando se establece el hermanamiento entre las ciudades de Rostov del Don en la Federación Rusa y la ciudad de Sevilla en el reino de España.

На основе настоящего Меморандума город Ростов-на-Дону Российской Федерации и город Севиля Королевства Испания становятся городами побратимами.

Los objetivos del hermanamiento son:

Целями породнения городов являются:

- la expansión de las relaciones de amistad entre los habitantes de ambas ciudades;
- el desarrollo de las relaciones económicas;
- la profundización de los vínculos culturales y científicos;
- la cooperación en los campos del turismo y la protección del medio ambiente;
- la cooperación en el campo de la educación y las altas tecnologías;
- la cooperación en el campo de los deportes;
- el intercambio de experiencias en cuestiones de gestión urbana.

- расширение дружеских отношений между жителями обоих городов;
- развитие экономических отношений;
- углубление культурных и научных связей;
- сотрудничество в области туризма и охраны окружающей среды;
- сотрудничество в области образования и высоких технологий;
- сотрудничество в области спорта;
- обмен опытом по вопросам городского управления.



Аpartado 2

Los firmantes del presente Memorando de Entendimiento, por medio de la interacción de las autoridades locales, se comprometen a:

- promover el intercambio de experiencias en el campo de la gestión y la planificación urbana, el desarrollo del sistema de transporte urbano y la organización de la seguridad vial, la educación, la salud, la cultura, el deporte y el turismo;
- apoyar y coordinar la cooperación de las instituciones, organizaciones y empresas interesadas;
- llevar a cabo contactos por medio de intercambios regulares de delegaciones oficiales, delegaciones y grupos de especialistas, trabajadores culturales y artísticos, científicos, escolares, estudiantes y atletas;
- promover las actividades de festivales culturales internacionales, exposiciones en los museos, actividades teatrales y conciertos, el Día de Rostov del Don en Sevilla y el Día de Sevilla en Rostov del Don;
- fomentar el intercambio de grupos turísticos, crear condiciones favorables para el desarrollo de la cooperación en el ámbito del turismo y la hostelería, así como en el ámbito de la protección del medio ambiente y la seguridad ecológica.



Раздел 2

Стороны, подписавшие настоящий Меморандум с взаимопонимании, взаимодействуя с местными властями, обязуются:

- Содействовать обмену опытом в сфере управления и планирования городского хозяйства, развития системы городского транспорта и организации безопасности дорожного движения, в области образования, здравоохранения, культуры, спорта и туризма;
- Оказывать поддержку и координировать сотрудничество между заинтересованными учреждениями, организациями, предприятиями;
- Поддерживать контакты посредством регулярных обменов официальными делегациями, делегациями и группами специалистов, работников культуры искусства, ученых, школьников, студентов спортсменов;
- Способствовать продвижению международных фестивалей культуры, музейных выставок театральных мероприятий и концертов, Дня города Ростова-на-Дону в Севилье и Дня Севильи в Ростове-на-Дону;
- Поощрять обмен туристическими группами, создавать благоприятные условия для развития сотрудничества в сфере туризма и гостиничного хозяйства, а также в области охраны окружающей среды и экологической безопасности.



Apartado 3

Para cada área de cooperación prevista en el presente Memorando de Entendimiento, los Firmantes, si fuera necesario, celebrarán acuerdos separados que determinarán el procedimiento y las condiciones para dicha cooperación. Dichos Acuerdos Separados no podrán conllevar obligaciones jurídicas para los Firmantes y deberán ser objeto de informe por parte de la Asesoría Jurídica Internacional.

Apartado 4

Si fuera necesario, una vez cada tres años, los Firmantes acordarán programas adicionales para una cooperación ulterior. La lista de las áreas de actividad conjunta puede ser complementada y especificada mediante un acuerdo entre los Firmantes.

Apartado 5

Los Firmantes se comprometen a promover el establecimiento de contactos de trabajo entre las autoridades locales con el fin de intercambiar experiencias de trabajo y determinar las prioridades en el desarrollo del hermanamiento.

Apartado 6

Los gastos en los que incurran los Firmantes con la rúbrica del presente Memorando de Entendimiento estarán condicionados a la existencia de disponibilidad presupuestaria anual ordinaria, respetando la legislación vigente.



Раздел 3

По каждой из областей сотрудничества, предусмотренных настоящим Меморандумом о взаимопонимании, подписавшие Стороны при необходимости заключают отдельные соглашения, определяющие порядок и условия такого сотрудничества. Данные отдельные соглашения не влекут за собой юридических обязательств для подписавших Сторон и должны стать предметом докладов Юридического совета по международным вопросам.

Раздел 4

Раз в три года подписавшие стороны вправе согласовать дополнительные программы дальнейшего сотрудничества, если это потребуется. Перечень областей совместной деятельности может быть дополнен и определен соглашением между подписавшими Сторонами.

Раздел 5

Подписавшие стороны обязуются содействовать установлению рабочих контактов между органами власти на местах в целях обмена опытом работы и определения приоритетов развития отношений между городами побратимами.

Раздел 6

Расходы Сторон в связи с подписанием настоящего Меморандума о взаимопонимании обусловлены наличием средств в обычном годовом бюджете в соответствии с действующим законодательством.



Los Firmantes, por medio de sus representantes, suscriben el presente Memorando de Entendimiento por duplicado, en ruso y español, ambas copias igualmente válidas.

El presente Memorando de Entendimiento se aplicará a partir del momento de su firma por los Firmantes.

El presente Memorando de Entendimiento no es jurídicamente vinculante y no está sujeto al derecho internacional. Los Firmantes acuerdan que el presente Memorando no es más que una declaración común de voluntades. Ambos Firmantes deciden que de este Memorando no se derivarán obligaciones financieras o legales.

POR LA PARTE DE LA CIUDAD
DE ROSTOV DEL DON
DE LA FEDERACION RUSA

СО СТОРОНЫ ГОРОДА
РОСТОВА-НА-ДОНУ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Настоящий Меморандум о взаимопонимании, текст которого изложен на русском и на испанском языках, подписан представителями Сторон в двух экземплярах, причем оба экземпляра одинаково действительны.

Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

Настоящий Меморандум о взаимопонимании не является юридически обязательным и не подпадает под действие международного права. Стороны соглашаются с тем, что настоящий Меморандум является не более, чем общим заявлением о волеизъявлении. По решению обеих Сторон, подписавших Меморандум, таковой не подразумевает финансовых или юридических обязательств.

POR LA PARTE DE LA CIUDAD
DE SEVILLA
DEL REINO DE ESPAÑA

СО СТОРОНЫ ГОРОДА
СЕВИЛЬЯ
КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИЯ